TRANSLetter Special Edition

September 2011

STIBC 30th Anniversary

30 years of promoting and certifying translators and interpreters WE SPEAK YOUR LANGUAGE, AND MANY MORE.

1981-2011



www.stibc.org



The TRANSLetter

ISSN 1203-6854

A Publication of the Society of Translators & Interpreters of British Columbia (STIBC)

INSIDE THIS ISSUE:

President's Message	1
Executive Director's Message	2
ITD: Translation: Bridging Cultures	3
Messages for the 30 th Anniversary	4-5
The Great 'Invisible Industry'	5
STIBC 2011 Member's Day and AGM	6
Impressions from Words on the Move	7
4th Annual Japanese Language Workshop	8
The Vancouver 2010 Winter Olympics Recalled.	8
30 th Anniversary Activities	9

The opinions and views expressed in the articles published in The TRANSLetter do not necessarily reflect the views or policies of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia.

President's Message Golnaz Aliyarzadeh, C.T. and C.C.I.

Dear Colleagues,



September 30 is International Translation Day, and celebrations are planned around the world. This year, we are not only celebrating ITD, but also the 30-year anniversary of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia. As a professional Society, our mission is to set and maintain professional standards, provide support to our members, and gain recognition as a profession. We promote the interests of translators and interpreters in British Columbia, and at the same time serve the public by offering a system of certification for translators and interpreters, and ensuring that all of our members follow a Code of Ethics. Our bylaws provide for the conferment of professional status through certification, and discipline of any member found to be in violation of the Code of Ethics.

For three decades now, STIBC members have served the community at large as professional translators and interpreters. We have been involved in many aspects of the everyday life of people. You see our work everywhere, but you cannot see us. We are here translating educational documents for students, financial statements for accountants, and legislation and policy papers for governments. We are there translating menus for restaurants, building codes for homes, lyrics for operas, itineraries for cruise ships, and speeches at the United Nations. We interpret everywhere - at the border, in the courthouse, at the doctor's office, in the corporate boardroom, in the midst of human and natural disasters, and in international conference booths.

We have been ambassadors of culture between people using different languages. With all the global changes underway, the importance of cross-cultural and multilingual communication is evident worldwide in business, education, the law, literature, art, and almost all areas of life. I dare say that the world would come to a halt without professional translators and interpreters.

Finally, I would also like to make special mention of the STIBC founders who worked hard to form the Society. Their efforts have created numerous opportunities for members and the community at large, and we owe them a debt of gratitude.

Golnaz Aliyarzadeh has been a member of STIBC since 1994, and became a Certified Court Interpreter (Farsi/English) in 1997, and a Certified Translator (Farsito-English) in 2010. She has been on the STIBC Board of Directors since 2003 as the Treasurer, and has been the President since June 2011. She has worked for the Canadian Red Cross since 2000 as Operations Manager for the Lower Mainland Region. Before that, she worked with the North Shore Multicultural Society.

Executive Director's Message Joann McKinlay, C.T.

Dear Colleagues,



On this landmark occasion for the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, I would like to share a few thoughts on the Society's history, as well as the history of interpreting and translating in B.C., and some of my own experiences with translation and technology.

Translation and interpreting occur whenever two communities speaking different languages meet. In the history of British Columbia, there are stories of European and Chinese explorers in the 15th and 16th centuries meeting the First Nations peoples. Given that there are more than 40 languages in use by the First Nations communities in this province, it may be safe to say that interpreting and translation have existed in B.C. for thousands of years.

In 1792, a Mexican botanist, José Mariano Moziño, served as interpreter between Captain Bodega y Quadra and the Nootka leader, Chief Maquinna, during the period of the Nootka Crisis. He also published a Nootka-Spanish dictionary.

In the 1880's, waves of new immigrants arrived in B.C. to seek their fortune in the Gold rush and to build the Canadian National Railway. Won Alexander Cumyow and Lee Mong Kow (Li Mengjiu) are known as some of the first Chinese court interpreters, and Tomekichi Homma as one of the first Japanese interpreters.

Now let us fast forward to 30 years ago:

1981 – STIBC was founded by 12 translators, lawyers and academics who worked mostly in the courtroom and between English and French.

(That year, I was studying and remember my essays being typed on a manual typewriter, and was so excited to see some electronic typewriters in use that saved one line of type at a time.) 1982 – STIBC's print directory listed 79 members, whose languages included Chinese, Dutch, French, German, Japanese, Punjabi, Russian and Spanish.

1992 – STIBC's Certified Court Interpreters obtained an accredited professional rate, signifying the official recognition of our Court Interpreters by the B.C. Attorney General

In September 1992, a conference was held in Bellingham, Washington, to celebrate International Translators Day, jointly organized by STIBC, the Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS, a chapter of ATA), and other Pacific Northwest organizations.

(I got my first job as a Spanish-English translator at a news wire service that year. This was my first job using a computer, and the system crashed every hour or so.)

1994 - STIBC set up its first relational database; before this time rumour has it we used a word processor and "moved stuff around manually." The first Member Directory produced from the database was in 1994; the popular first-names index was an enduring good idea.

1996 – In November, STIBC launched a website and email; at the time we were the third translation/interpretation organization in Canada to have an online presence. In September of 2000, we registered the domain www.stibc.org. Older versions of the site used to be viewable at the Wayback Machine (but the current web operator has disabled access). Some of the earliest pages are viewable at http://preview.tinyurl.com/stibc-old.

1998 – Our first comprehensive Code of Ethics came into being, with a complaints reporting and resolution process. This was a major step toward our achieving provincially-protected title in 2002.

1998 – The Online Certified Member Directory made its debut in April of 1998 (5 months before Google!) and slowly but surely rose to the top of search results in search engines.

2002 – Title protection was obtained for Certified Translators, Certified Conference Interpreters and Certified Terminologists, (and for Certified Court Interpreters in 2004), meaning that only certified

STIBC members in good standing can use these titles.

In August 2002, STIBC organized and hosted the XVIth FIT (International Federation of Translators) World Congress in Vancouver.

In September 2004, STIBC first participated in "Word on the Street", a dynamic celebration of reading and writing, and has since become a regular exhibitor at this free public event attended by over 40,000 people each year.

2005 – The September before STIBC's 25th anniversary, the Society celebrated this occasion on International Translation Day with a cocktail reception. (*All members and guests were invited by fax or regular mail, and there were no email invitations.*)

2009 – In November, STIBC hosted the Annual General Meeting of CTTIC (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, which is the umbrella organization for all the provincial associations), which was the first CTTIC AGM ever held outside Quebec.

2011– On May 12, the Literary Translators' Association of Canada (ATTLC-LTAC) and the Society of Translators and Interpreters of BC presented "Words on the Move Vancouver," an invitation to translators in BC and elsewhere to translate short excerpts from works by Joy Kogawa (English original text) and Annie Bourret (French original text) into the language of their choice.

On July 31, STIBC officially turned 30 years old, and as of September has almost 700 members. (Member communication is mostly by email, and sometimes by telephone. From time to time, we use Skype for our Board meetings.)

On September 30, we are celebrating our 30th anniversary and International Translation Day with the event "We Speak Your Language, and Many More", a full day of activities and exhibits to showcase the profession of translation and interpreting.

It is amazing to see how far (over 80 languages) and wide (close to 700 members) STIBC

has grown as a professional association, and how diversified and tech-savvy we in B.C. have become.... No one knows exactly what the next 30 years will bring, but we can be sure that translators and interpreters will be there.

Joann McKinlay can be reached at office@stibc.org, (A special thanks from the Executive Director to Germán Pareja and Mary Eady for adding the information on STIBC history, and to all the STIBC members who researched translation history in BC included in this message and on display on Sept. 30.)



FIT MESSAGE FOR INTERNATIONAL TRANSLATION DAY 2011: Translation: Bridging Cultures

By Dr. Jiri Stejskal

Imagine a world without translators: How would we communicate with each other? With nearly 7,000 languages spoken around the globe, trade and cultural exchange would be impossible. Leaders of nations could not talk to each other. Scientific discoveries could not be shared. Books could be read only by those who speak the author's language. Cross-border traffic would come to a halt. Breaking news would reach only a select few. The Olympic Games could not be held. Nations in distress would not receive assistance from more fortunate ones.

The professional translators, interpreters and terminologists represented by FIT member associations build bridges between cultures and facilitate communication that creates prosperity and cultural enrichment. They are brokers of peace and mutual understanding. They open national literatures to the world. They make international assistance in disaster areas possible. They are the voice of politicians, religious and intellectual leaders, and all other people who influence our daily lives. They are gatekeepers of information. They are cultural ambassadors. They are absolutely indispensable.

Thanks to translators, interpreters and terminologists, peoples around the world can preserve their cultural heritage while being active participants in the "global village". Cultural diversity makes our world a better place, but we have to understand each other in order to avoid international conflicts and to help each other in times of need. We have to understand each other to appreciate our

cultural differences. Bridging Cultures is the theme of both this year's XIX FIT World Congress and International Translation Day 2011, and the ultimate objective of all FIT member associations.

Member associations are encouraged to mark ITD through activities that raise awareness among the public of this important function of translators, interpreters and terminologists as well as giving practitioners the opportunity to celebrate their craft. This might be by highlighting the different cultures represented within the association, presentations on the challenges of cultural adaptation when translating, or considering the role of translators, interpreters and terminologists in world events, as just a few examples. However you do it, make 30 September a day of celebration!

FIT (the Fédération Internationale des
Traducteurs/International Federation of Translators) is an
international grouping of associations of translators,
interpreters and terminologists. More than 100
professional associations are affiliated, representing over
80 000 translators in 55 countries. The goal of the
Federation is to promote professionalism in the disciplines
it represents. It seeks constantly to improve conditions for
the profession in all countries and to uphold translators'
rights and freedom of expression.

Further information can be found on the FIT website: www.fit-ift.org.





Members and invited guests raise a glass to STIBC at the afternoon reception of STIBC's 30th Anniversary celebration held on Sept. 30, 2011, at the Fairmont Waterfront Hotel in Vancouver.

MESSAGES FOR STIBC'S 30TH ANNIVERSARY:

30th Anniversary

Larry Bongie, FRSC – Founding Member

I very much regret that I will be unable to be with you for the celebration of STIBC's 30th anniversary on September 30th, a date that happily coincides with the worldwide celebration of International Translation Day, When STIBC was founded 30 years ago, the idea of an International Translation Day had not yet been launched by the International Federation of Translators. In 1991, FIT chose the feast day of St Jerome, patron saint of translators, to mark the appropriate date. Each year, a specific theme is designated for celebration: "Translation and Ethics", "Technology Translation", "Translation and Human Rights", are examples that have figured on the list. This year's theme revolves around the fundamental notion of bridging cultures, a notion that in many ways sums up the very essence of our professional work, whether we are enabling and facilitating communication among members of national delegations at trade conferences, or exchanges between medical, scientific or legal professionals at meetings in universities, international agencies, law courts, or even in the humble corridors of power at ICBC.

The choice of St Jerome's feast day as the recognized date for international celebration is not, of course, intended to be exclusive in its symbolism. We are meeting on 30 September because, as it happens, Jerome died in Bethlehem on 30 September in AD 420, after a lifetime's dedication to the massive task of translating into Latin the Old and New Testaments from Hebrew, Greek, and Aramaic, producing finally the Vulgate which became the standard version of the Bible for Roman Catholics for over 1500 years. But translation societies are essentially multicultural organizations, perhaps the most multicultural organizations in existence, and as we focus on the theme of bridging cultures and bridging linguistic diversity, we could no doubt just as easily conceive of a meeting on another date -- for example, the death date of another famous 4th-Century figure who lived and worked half a world away and who could well claim in his own right the title Patron of Translators. I have in mind the Buddhist Dharma Master, Kumarajiva whose dates are 343-413 AD and whose many translations of Buddhist scriptures from

Sanskrit to Chinese have established a degree of fame in historical Eastern culture arguably equal to that of St Jerome in the West. Like Jerome -- indeed, like every member of STIBC one hopes -- Kumarajiva's primary imperative was the achievement of accuracy in his translations. On his deathbed, at the age of 71 in the month of April 413 AD, Kumarajiva was going over in his mind his total life's work. Recalling the more than 300 extensive holy texts he had translated, he felt confident that all of these translations were accurate and could be appropriately used for spreading Buddhism in China. As proof of his claim to accuracy, the dying monk predicted that when his body was incinerated, his tongue would survive the flames and remain intact. And sure enough! A postmortem examination of the ashes demonstrated beyond all doubt that his claim was true.

Obviously, we must all be grateful that CTTIC, our national agency of certification, has not thought of implementing such a draconian method of standards verification! And I'm also happy to conclude these idle musings by expressing my great pleasure in recognizing the extent to which, over the past 30 years, our individual members, our directors and executive committees have been guided by the highest principles in their constant efforts to protect and enhance our Society's standing as well as its ethical and professional integrity. You have achieved far more along these lines than we as founders thirty years ago could ever have hoped for.

My warmest congratulations to all of you on a job well done!

Larry Bongie, FRSC, Founding Member, STIBC



30th Anniversary

By Phyllis M. Wrenn, PhD – Founding Member

Thirty years! It does seem, if not like yesterday, at least like only last year that I was meeting with colleagues from UBC and VCC, and a few, at the time rare, gainfully-employed working professionals, and debating Jindra Repa's vision of a professional society for individuals working in the related fields of translating and interpreting. Over a period of, I believe, two years, Jindra's consensus-building style of leadership kept us together and on track, leading, of course, to the official launching of the S.T.I.B.C. in the fall of 1981. And the rest, as they say, is history. The goals we set, of establishing a

Code of Ethics, of promoting the education (in the broadest sense), training and professional standards of working translators and interpreters, of reinforcing their professional status in the translator/interpreterclient relationship, have not only been realized, they are now part of the landscape; they are taken for granted not only by the practitioners themselves, members of a professional society, but more and more by the end-users of their professional services. Although it is now many years since I have played an active part in the functioning of the Society, I continue to follow the work of those who accept to play a leadership role, and the time commitment that entails, in the continued development of the S.T.I.B.C.'s goals. I am gratified to see today how the Society has grown, not only in numbers, but also in stature and in substance, from that modest but idealistic beginning, thanks to the dedication of many committed individuals over the years. I congratulate today's Board and its Executive, as well as all their predecessors, on their accomplishments on behalf of the Society and its members, and look forward, as we celebrate this 30th anniversary of the S.T.I.B.C.'s founding, to many more successes in the years to come.

> Phyllis M. Wrenn, PhD Professor Emerita, Simon Fraser University, Founding Member of the STIBC



30th Anniversary

By Bernard Saint-Jacques - Founding Member

30 years ago, Founding Members could not have imagined that STIBC would become such a successful society having nearly 700 members dealing with 46 languages. This great success has to be attributed to all the Boards of Directors of the past 30 years, who have worked constantly not only to publicize the society but also to make it a professional, scientific and reliable society. It is also essential to emphasize that this success is the result of the accurate and reliable translations and interpretations of STIBC members. Such a success is worth celebrating.

Bernard Saint-Jacques - Founding Member



Congratulations!

On behalf of the FIT Council and all members of the FIT community, I would like to congratulate you and the members of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia this International Translation Day on the occasion of your 30th anniversary.

This is a wonderful milestone in the advancement of our profession. It is indeed a reason for a double celebration on International Translation Day, and we wish you every success in your continuing work for all in the profession through your services to your members.

Yours in translation
Marion Boers – President
INTERNATIONAL FEDERATION OF
TRANSLATORS



STIBC 30th Anniversary and ITD Celebrations

On behalf of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), I am delighted to congratulate the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC) on the occasion of its 30th anniversary. The Board and I are sure that your 12 Founding Members could not have imagined, all those years ago, what a success their fledgling Society would become.

We also want to wish you well on your International Translation Day activities. The idea of mounting a major display to demonstrate to the public, including potential clients and possible future language professionals, what translators and interpreters actually do is a masterful one. On top of that, it sounds like fun (a lot of work, but fun).

It is therefore with immense regret that I will not be able to join you for this very special celebration. But I wish you great success with your activities and at least 30 more years of prosperity.

Please tell us all about how the event goes. Perhaps some of the other member organizations of CTTIC will want to copy you in the future.

Happy Anniversary! Have fun at your party!

Denis Louis Bousquet, President CTTIC



30th Anniversary

By **Daryl Collard** - Member, International Association of Conference Translators (AITC)

Many thanks for this kind invitation from STIBC. I wish I could accept, but unfortunately I am not able to travel to Vancouver on September 30th. So with regret, I must tell you that I shall not be able to attend.

STIBC's thirtieth anniversary certainly falls at an auspicious time in translation circles, at least in reference to the history of Christianity. September 30th is celebrated in the Roman Catholic Church, of course, as the Feast Day of St. Jerome (who in the fourth century was commissioned by the pope to produce a revised and updated Latin translation of the Christian Bible, and hence is considered the Patron Saint of Translators). And beyond that, 2011 marks the 400th anniversary of the completion of the King James Version of the Bible in English.

I am sorry I cannot join you on the day, but I wish you all the best for the celebration -- and for the next thirty years and more that lie beyond.

With warmest wishes, Daryl Collard



INDUSTRY NEWS:

The 'Great Invisible Industry' That Speaks Your Language

By Kate Rogers

Published March 28, 2011FOX Business/Reuters

In an increasingly globalized society, knowing more than one language is often a major advantage in the job market. However, being an expert in a language is a highly successful and competitive career in itself. And in times of world tragedy, such as the recent tsunami and earthquakes that ravaged Japan, being a translator gives you something other than money to donate.

Kevin Hendzel, spokesperson for the American Translators Association, said the industry has more than 13.5 million translators and interpreters and has been growing at a rate of 13% annually over the past several years – despite the rough economic backdrop. Today, translators work everywhere from courtrooms to hospitals, tech companies and government, providing a vast array of

services.

The industry serves in 180 different languages, Hendzel said. The federal government spends more than \$1 billion annually on translator services and state and local governments collectively spend \$900 million.

"The industry is much larger than people know," Hendzel said. "It is one of those great invisible industries, and a great enabler of international commerce."

Aside from being experts in their language, Hendzel said translators also need to be experts in their concentration. He has been a translator of Russian to English for more than 25 years, and works in the nuclear materials field. Typically translators have one dominant language and area of expertise, he said.

"The problem with doing different languages and subjects is there isn't enough room in your brain," he said. "They need to have a huge base of knowledge to be successful. It's harder for kids coming out of school, because they know a lot about a language, but not a lot about the world."

Being an expert in a specific area, in addition to knowing a language inside and out, helps to differentiate a translator from his or her competition, Hendzel said.

"Doing Spanish translation in the U.S. for example, even if you are very skilled, you have an enormous amount of competition," he said.

The most in-demand translators are those speaking Arabic languages, when it comes to open government positions, and French, Portuguese, Spanish, Korean, Japanese and Chinese are more indemand on the technology side of things. Many translators work freelance, earning between \$25,000 and \$175,000 a year, Hendzel said. United Nations translators are on the higher end of the pay scale, earning between \$150,000 and \$200,000 a year.

"There is a lot of money out there for translators and interpreters," he said. "Many people do this as a second career, after doing something else for a long time. This is the only industry that grew through the recession, because globalization continues to accelerate and demand continues to grow."

Translators also often flock to foreign countries in the aftermath of disasters, like the recent earthquakes and tsunami in Japan. Hendzel estimates there will be more than 10,000 translators and interpreters working in the country due to the recent tragedies.

When the earthquake struck Haiti a little more than a year ago, there were nearly 4,000 translators in the country within 24 hours, he said. Many translators work pro-bono in such cases for different charities or news organizations.

"The community response was quite significant," Hendzel said of the Haiti situation. There were less than 2,000 working there in the end, some paid, some volunteer. Haitian Creole and French -- it's a tougher language. Japanese is an entirely different situation."



STIBC ACTIVITIES:

STIBC 2011 Member's Day and AGM

On Saturday, June 04, STIBC held its 2011 Annual General Meeting and Members' Day at the SFU Segal Graduate School of Business, in downtown Vancouver. Two workshops took place in the morning. The first, *Wellness at Work*, was presented by Lauren Hughes of Kilian Chiropractic. The second, *Wired Translator*, was given by Evelyna Radoslavova, Certified Translator, Member of the Board and Past President.

The 2011-2012 Board of Directors for STIBC was elected as follows: Golnaz Aliyarzadeh as President; Patricia Castrillon and Rachel Enomoto as Vice-Presidents; Fenella Sung as Registrar; and Walaiporn (Ellen) Chaisiriut (Laoha) as Treasurer; Hossein Andalib, Mary Eady, Joe Greenholtz, Gian Singh Kotli, Clement Tong, and Chongsheng Zhai as Directors at Large. At the Board meeting after the the various Directors were AGM, responsibilities, and the duties of the Vice-President position were divided and assigned to two Board Castrillon. Vice-President. members: Patricia Education and Training; and Rachel (Reiko) Enomoto, Vice-President, Public Relations and Marketing.



The 2011-2012 Board of Directors and STIBC Office Staff From left to right – back row: Bekircan Tahberer, Rachel (Rieko) Enomoto, Evelyna Radoslavova, Gian Singh Kotli, Hossein Andalib, Clement Tong, Chongsheng Zhai. Front row: Joann McKinlay, Fenella Sung, Golnaz Aliyarzadeh, Walaiporn (Ellen) Chaisiriut (Laoha), and Patricia Castrillon, (Not shown: Mary Eady and Joe Greenholtz.)



Roger Barany (left), the STIBC Liaison for ICBC issues, counting votes for the ICBC resolution at the 2011 AGM, held at the SFU Segal Graduate School of Business in Vancouver.



(Evelyna Radoslavova, giving a workshop entitled "Wired Translator" at the 2011 STIBC AGM.)

Impressions from Words on the Move By Annie Bourret, C.T.

It's not every day that I have the chance of hearing translations of my fiction work in multiple language renditions. As one of the two authors invited to provide an excerpt for the first "Words on the Move" in Vancouver, the evening of May 12, 2011 was a special moment where I wore all my hats. For the linguist, all the translations read aloud formed a symphony of sounds and rhythms — the music of linguistic diversity. For the translator, the varied shades of interpretation and the creativity were most interesting, as we bring to literary translation our own interpretation and feelings. For the author, it was a treat to be among a group of literature afficionados. Thank you to all who participated and let's hope this will turn into a tradition.

A member of STIBC since 1997, Annie Bourret is a postgraduate-trained linguist (French linguistics) and published author.



There were 27 entries in 13 languages: Chinese, English, Farsi, French, German, Japanese, Polish, Romanian, Russian, Serbian, Serbo-Croatian, Spanish, and Turkish.



4th Annual Japanese Language Workshop By Agnes Li, C.T.

The fourth installment of the Translation and Interpreting Workshop was held on April 16, 2011.

The Japanese Language Interest Group of STIBC organizes the yearly event, and welcomed both new and familiar faces. Regardless of the amount of experience they had, active and aspiring translators and interpreters alike were challenged to a packed day of learning, sharing and fun.

After a brief introduction by veteran translator Masako Sharpe, the workshop kicked into full gear with one hour of the English-to-Japanese Translation Workshop followed by another hour of the Japaneseto-English Translation Workshop. The participants had a choice of two varied and interesting articles to translate for each of the two workshops. For the English-to-Japanese translation, participants chose between an article on the anti-Asian riots of 1907 (facilitated by Tatsuo Kage, a prominent figure in the Japanese-Canadian community) and an article on Japan's white-collar hiring policies (facilitated by Masaru Nagashima, who teaches court interpreting at Vancouver Community College). For the Japaneseto-English translation, participants chose between an article on anpan, or red bean buns (facilitated by Stan Fukawa, who is a former instructor at Malaspina College, now known as Vancouver University), and an article on the movie *The King's* Speech (facilitated by Kumi Hardin and Agnes Li, both Certified Translators). The informal atmosphere across all sessions encouraged a good exchange of ideas as the participants discussed their translations and the reasoning behind their usage of certain words and phrases.

The workshop shifted its focus from translation to court interpreting after a well-deserved half-hour break. Led by Yoshie Hancock, a Certified Court and Medical Interpreter, the hour-long session began with a mock trial staged by several members of the interpreting community. This was followed by the participants watching video clips on interpreting. Finally, participants got a glimpse of how court interpreters were trained by taking part in actual drills used to train court interpreters. Yasuko Garlick, a Certified Translator and a recent graduate of the Court Interpreting Program at Vancouver Community College, also gave an informative talk about her experiences in the Court Interpreting

Program.

The final event of the day was a panel discussion moderated by Yuko Ikegami, a Certified Translator. The panellists consisted of Tatsuo Kage, Masaru Nagashima, Masako Sharpe, and Yoshie Hancock. The panel discussion provided a rare opportunity for participants to ask questions to four well-respected professionals. The panellists did not disappoint as they provided insight into everything from how and why they became translators and interpreters to advice on the best way to relieve work-related stress. In four short years, the Translation and Interpreting Workshop has established itself in the Japanese translation and interpreting community as a workshop that cannot be missed. Next year marks the fifth year that the Japanese Language Interest Group of STIBC has been hosting the workshop. Planning is already underway in anticipation of this big milestone. Next year's workshop is sure to be spectacular.

Agnes Li is a Certified Translator (Japanese-to-English). She can be seen wearing her yukata at the Powell Street Festival as she helps her mother support the Tonari Gumi every year.



The Vancouver 2010 Winter Olympics Recalled

By Mary Pike, C.T.

Citius, Altius, Fortius, - Faster, Higher, Stronger, for any non-Latinists - is the motto proposed by Pierre de Coubertin, father of the modern Olympic Games, and introduced at the 1924 Olympic Games in Paris. It seems an apt way to describe my experience as an Olympic Family Assistant for two memorable weeks in February of this year. My training began in June 2009, and continued until the day the flame was lit. I underwent sensitivity training, transportation training – learning how to manipulate an unwieldy Olympic vehicle in narrow underground parking stalls and drive in winter conditions; I did my homework on the history of the Olympic movement, had a background security check, and endured many more hours of intensive preparation. All this, however, allowed me to meet other people on the same path from very different backgrounds, cultures and parts of Canada.

I was assigned to the International Client Service section as an Olympic Family Assistant.

The underlying message of our training was

that we were ambassadors for our country, and would provide a welcome to our guests for whom we would make life as simple and enjoyable as possible. Citius, Altius, Fortius seemed to sum it up, and not just in terms of athletic endeavour!

I was assigned to the Belgian Olympic Committee President and his wife for the first week, and for the second, I welcomed the Belgian Director General and his wife. I met them each morning in my car, washed and filled with gas the night before, and we set out to wherever they wanted to go. It might be to Whistler to watch a Belgian in the Alpine downhill event and then back to Vancouver in time for a skating event at the Coliseum. My clients might prefer to get away from the hectic scene to enjoy some quiet time. In that case, the day would include the Lynn Canyon Suspension Bridge and a walk around the Capilano Fish Hatchery before heading out for lunch in Steveston overlooking the water in the sunshine, and then on to Reifel Bird Sanctuary. Often there were dinners in the evening. Through it all, I was impressed by my guests' thoughtfulness and consideration. I also had an opportunity to practice my spoken French and learn something of Belgian culture and the Olympic movement in general.

There were many amusing stories circulating among the Family Assistants. There was the assistant who was waiting for his guests, the Eastons, to come out from dinner at the Olympic Club. Out came a large gentleman who seated himself in the waiting car and demanded to be driven to the Westin. The assistant politely told him that he was waiting for the Eastons. "No, the Westin," the large gentleman insisted. "I'm afraid that you will have to wait for your own car," the assistant replied. At that, the large gentleman became very irate and shouted, "I go to the Westin – I am a democrat!" Eventually, when the Eastons arrived, he was persuaded to vacate his seat and had indeed to wait for another car!

It was a hectically intense two weeks, I think we all grew in ourselves and became better people if only for that short period, a lot of fun, not much in the way of heroics perhaps but - Citius, Altius, Fortius for sure!

Mary Pike hails from Ireland. A certified member of ATIA in Alberta from 2000-2004, and subsequently of STIBC, she lives in the Cowichan Valley and translates from French to English. Mary can be reached at tyrrell.trans@gmail.com.



STIBC 30TH ANNIVERSARY ACTIVITIES:

WE SPEAK YOUR LANGUAGE AND **MANY MORE**

A CELEBRATION AND **DEMONSTRATION OF TRANSLATION** AND INTERPRETING

Afternoon Reception
STIBC's 30th Anniversary celebration was held on Sept 30, 2011, at the Fairmont Waterfront Hotel in Vancouver. The afternoon cocktail reception was attended by over 170 people, including STIBC members, friends and family, along from federal, provincial representatives and municipal governments, and representatives from consulates, settlement agencies, and businesses.

Daytime Activities

On September 30th from 10 am to 5 pm, STIBC organized an exhibition area designed to present a sampling of interpreting and translation services, ranging from conference interpreting to literary translation, and live demonstrations with audience participation. Language services are delivered in a variety of settings, and the participants in this event represented some of the different institutions that train or hire translators and interpreters.

During the day, there were attendees from university programs and ESL schools, as well as business representatives and individuals wanting to learn more about translation.



Fenella Sung and Carmen Roberge give out information about STIBC. Displays on the history of translators in BC can be seen on the tables behind.

Following is more information about each exhibitor and our invited guests, as taken from their websites. (STIBC notes that this exhibitor list is by no means a comprehensive list of institutions active in British Columbia, but a small sample of those active in the translation industry.)

Exhibitors:

Arbutus College

Translation & Interpreting program (Korean/ English, Japanese/English)

Our Translation & Interpreting Program includes advanced writing courses and public speaking, as well as business language courses. Our programs are focusing on English and the languages of Japan and Korea. Our instructors are outstanding translators and interpreters with strong teaching experience and a passion for sharing their knowledge. http://www.arbutuscollege.com

<u>Vancouver Community College</u> Interpreting Certificate – Court

VCC's Court Interpreting Certificate is recognized as proof of accreditation by the Ministry of the Attorney General, Court Services. Established in 1979, this part-time program provides training for bilingual speakers in interpreting techniques, legal terminology and procedures.

Interpreting Certificate - Health and Community Services

VCC's Health and Community Services Interpreting Certificate will enable you to work as a professional interpreter in hospitals, clinics and other health care agencies, as well as in community services.

http://www.vcc.ca/programs-courses

Simon Fraser University The Diploma in Interpretation and Translation

Simon Fraser University offers you the opportunity to begin or accelerate a career in interpretation or translation. The focus is on linguistic and cultural fluency, practical skills, and hands-on experience. SFU offers two different language concentrations in three programs: Mandarin Chinese/English and Japanese/English.

http://www.sfu.ca/cstudies/translate/index.php

UBC Continuing Studies

(Languages, Cultures and Travel) UBC Certificate in Translation and Interpretation for Business (Chinese/Korean)

The Certificate in Translation and Interpretation for Business is a part-time program that aims to prepare students for professional activities as qualified translators and interpreters. The program provides opportunities to enhance bilingual fluency and cross-cultural communication abilities.

http://www.languages.ubc.ca/lg/cert.html#Korean http://www.languages.ubc.ca/lg/cert.html#Chinese

CLS Lexi-tech

CLS Lexi-tech is a translation company offering customized translation and communication solutions. Our professional linguists provide a wide range of services, including translation, writing, editing, translation, proofreading, final formatting and French translation.

www.cls-lexitech.ca/

Mosaic

Interpretation and Translation Services

A leading Canadian language-services agency specializing in interpretation, translation, foreign-language consultation, videoconferencing and more.

http://www.mosaicbc.com/interpretation-and-translation-services

http://www.mosaicbc.com/

Aquinas Institute

Interpretation and Translation Services

Aquinas Institute provides interpretation and translation services in 205 languages and dialects spoken in Africa, Asia, Australia, Europe, Middle East, North America and South America.

http://www.interpretersandtranslators.ca/

The Provincial Language Service

PLS provides interpreting, translation, training and consulting services. Our services are province-wide and connected to local communities. http://pls.phsa.ca/default.htm

Invited Guests

Global Civic Policy Society

The Greeting Fluency Initiative encourages citizens to learn a few words of greetings in the languages of their neighbours.

 $\underline{http://www.globalcivic.org/2011/06/what\text{-}is\text{-}greeting-}\\fluency$

Mike MCCardell

Global TV host and published author **blog**

http://communities.canada.com/globaltv/blogs/mccardell/default.aspx

 $\underline{http://www.harbourpublishing.com/author/MikeMcC} ardell$



Invited author Mike McCardell listens while Selma Sailor reads her translation and Rachel Enomoto, Kankan Liu, and Maria Bandol wait for their turn at the Translation Slam.



Emmanuel Hérique talks about his life as a conference interpreter to an attentive group.

STIBC Founders in 1981

Dr. L.L. Bongie

Dr. Claude Bouygues

Dr. Derek Carr

Dr. Bernard Hoeter †

Kathleen Keating, LL.B.

Juanita Miller

Dr. Leslie Miller

Jindra Repa †

Dr. Armand Roth

Dr. Bernard Saint-Jacques

Dr. Anne Scott

Dr. Phyllis Wrenn

STIBC Presidents

Dr. Leslie Miller (1981-1982) Jindra Repa (1982-1984) Jacqueline Rouah (1984-1985) Dr. Phyllis Wrenn (1985-1988) Juanita Miller (1988-1992) Ken Birrell (1992-1994) Yolanda Hobrough (1994-1996) Kawal Kahlon (1996-1997) Mercedes Araújo (1997-1998)

Peide Zha (1998-2001)

Hana Kucerova (2001-2004) Fenella Sung (2004-2006)

Evelyna Radoslavova (2006-2009)

Walaiporn (Ellen) Chaisiriut (Laoha) (2009-2011)

STIBC Board of Directors 2011-2012

President: Golnaz Aliyarzadeh Vice-President, Education and Patricia Castrillon

Training:

Vice-President, Public Relations Rachel (Reiko) Enomoto

and Marketing

Treasurer: Walaiporn (Ellen)

Chaisiriut (Laoha)

Registrar: Fenella Sung
Directors at Large: Hossein Andalib

Mary Eady Joe Greenholtz Gian Singh Kotli Clement Tong Chongsheng Zhai Evelyna Radoslavova

Past President: Walaiporn (Ellen)

Chaisiriut (Laoha)



511 – 850 West Hastings Street, Box 33 Vancouver, B.C. V6C 1E1 Tel. 604-684-2940 – Fax 604-684-2947 office@stibc.org – www.stibc.org

TRANSLetter

Editor:

Mary Eady

Proofreaders:

Aaron Bull and Germán Pareja

Production and Photographs:

Bekircan Tahberer

30th Anniversary poster, postcard and TRANSLetter cover designed by:

Isabelle Boullet STIBC Student Member and Graphic Designer

www.ibizae.co isabelle@ibizae.com 604-739-8414